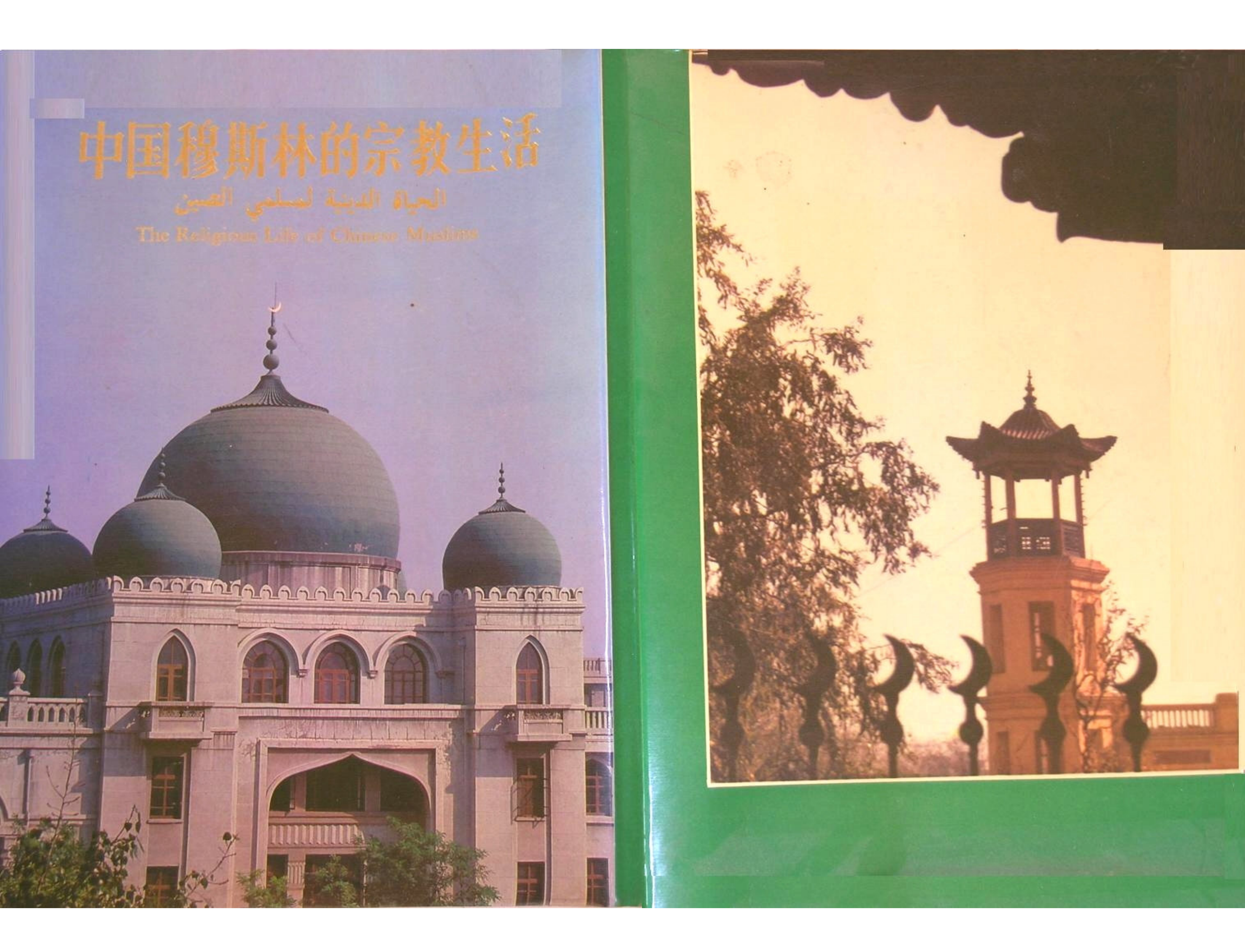

中国穆斯林的宗教生活
الحياة الدينية لمسلمي الصين
The Religious Life of Chinese Muslims

إهداء إلى الأخ / ع[illegible]

أجمل تمنياتي لك

الصديق الصيني يو شينغ تشانغ

٢٣ / ٤ / ١٩٨٢ [illegible]



中国穆斯林的宗教生活

الحياة الدينية لمسلمي الصين

The Religious Life of Chinese Muslims

以普慈特慈安拉之名

公元七世纪中叶，伊斯兰教传入我国，至今已有一千三百多年的历史了。现在，我国有十个少数民族信仰伊斯兰教，它们是：回、维吾尔、哈萨克、柯尔克孜、塔吉克、塔塔尔、乌兹别克、东乡、撒拉、保安，约有一千三百万人，主要分布在西北的新疆、甘肃、宁夏、青海一带，另外，有不少回族穆斯林散居在内地各省、市、城镇和乡村。

1949年新中国成立以后，中央人民政府制定了民族平等和宗教信仰自由的政策，我们信仰伊斯兰教的各个民族在政治、经济、文化各方面都获得了巨大的发展。各族穆斯林的宗教信仰受到了尊重和保护。但是“四人帮”横行的十年动乱时期，我们穆斯林也和全国人民一样，遭受了巨大的灾难。1976年，粉碎“四人帮”以后，民族平等、宗教信仰的政策得到了恢复，中国穆斯林再一次享受到了宗教信仰自由和履行各项宗教功课的权利。

1980年4月，中国伊斯兰教第四次代表会议在北京隆重举行。会上总结了中国伊斯兰教协会的工作；确定了今后的工作任务；修订了伊协章程；选举了新的领导机构。根据大会决议的精神，我们编印了这本《中国穆斯林的宗教生活》画册。画册的近百副图片反映了中国穆斯林的生活片断，其中包括中国伊斯兰教第四次代表会议的盛况、中国穆斯林的宗教生活、中国著名的清真寺及其建筑艺术，还有中国和阿拉伯、伊斯兰教国家穆斯林之间的友好往来等。我们希望这本画册将有助于加强我国穆斯林之间的团结，将鼓励伊斯兰教人士和穆斯林群众参加祖国社会主义现代化建设的热情，同时，我们也希望它能增进

我们与世界穆斯林及其他人士之间的相互了解和友谊。

值此画册出版之际，适逢希吉莱历进入十五世纪，我们谨以此表示对新世纪开始的祝贺。

愿安拉慈悯我们。

中国伊斯兰教协会
1981年

بسم الله الرحمن الرحيم

دخل الاسلام الى الصين في اواسط القرن السابع الميلادي أي قبل اكثر من ١٣٠٠ سنة . ومن بين الامة الصينية اليوم عشر اقليات قومية تعتنق الاسلام وهي : هوي ، الويغور ، القازاق ، غزغيز ، التاجيك ، تاتار ، الاوزبيك ، دونغشيانغ ، سالا وباوآن . ويبلغ عدد المسلمين في الصين حوالي ١٣ مليون نسمة وهم موزعون في شينجيانغ ، قانسو ، نينغشيا ، وتشينغهاي في شمال غربي الصين بصورة رئيسية بجانب عدد ليس بالقليل من المسلمين الهويين ينتشرون في المدن والقرى من اقصى مناطق الصين الداخلية الى اقصاها .

وبعد تأسيس الصين الجديدة عام ١٩٤٩ سنت الحكومة الشعبية المركزية سياسة المساواة القومية وحرية المعتقدات الدينية . هذا وقد شهدنا نحن المسلمين من مختلف القوميات تطورا كبيرا في المجالات السياسية والاقتصادية والثقافية وحظينا بالاحترام والحماية في معتقداتنا الدينية . ولكننا نحن المسلمين عانينا من النكبات الفادحة شأننا شأن بقية ابناء الشعب الصيني مدى عشر سنوات مارست فيها " العصابة الرباعية " تصرفاتهم الاعتباطية . وبعد سحق هذه العصابة الشريرة اعيد تأكيد صلاحية سياسة المساواة القومية وحرية المعتقدات الدينية من جديد مما هيأ لنا نحن المسلمين الظروف للتمتع بحرية المعتقدات الدينية وممارسة حقوقنا في اداء كل انواع العبادات ، مرة أخرى .

في ابريل ١٩٨٠ انعقد المؤتمر الاسلامي الصيني الرابع في بكين بمهابة . وقد تم لهذا المؤتمر تلخيص اعمال الجمعية الاسلامية الصينية وتحديد مهماتها القادمة وتعديل دستورها وانتخاب هيئتها القيادية الجديدة . وبناء على قرارات المؤتمر وضعنا البوم « الحياة الدينية لمسلمي الصين » وبين دفتيه حوالي مئة صورة فوتوغرافية وهي تعكس – بوصفها صورا مصغرة لحياة مسلمي الصين – جوانب المؤتمر الاسلامي الصيني الرابع وعبادات مسلمي الصين وهندسة الجوامع الشهيرة في كل انحاء الصين كما تلقي الضوء على الاتصالات الودية بين مسلمي الصين والاقطار العربية والاسلامية . اننا نأمل ان يترك هذا الالبوم اثره في تعزيز التضامن بين مسلمي الصين واثارة حماسة الشخصيات

In the name of Allah, the Beneficent, the Merciful

In the mid-7th century, more than 1,300 years ago, Islam reached China. The Islamic population in China is now about 13 million and embraces the Hui, Uygur, Kazak, Kirgiz, Tajik, Tartar, Uzbek, Dongxiang, Sala and Baoan nationalities, who live mainly in Qinghai and Gansu provinces and the Xinjiang Uygur Autonomous Region and the Ningxia Hui Autonomous Region. In addition, quite a number of Hui Muslims live in other parts of the country.

Since the founding of the new China in 1949, the People's Government has implemented a policy of equality among all nationalities and freedom of religious belief. The religion of the Islamic people of various nationalities is respected and protected. The Islamic people have made great political, economic and cultural achievements. But during the ten years of chaos inspired by the Gang of Four, the Islamic population together with the rest of the people were made to suffer incredible hardships. After the Gang of Four was ousted in October, 1976, the policy of equality among all nationalities and freedom of religious belief was restored and implemented by the Government. Chinese Muslims once again are guaranteed their right to religious belief and to observe their rites and fulfil religious duties.

In April, 1980, the Fourth Conference of Chinese Muslims held in Beijing summed up the work of the China Islamic Association, set future tasks, amended the Charter of the China Islamic Association and elected the Standing Committee of the Fourth Conference of the China Islamic Association. This pictorial "The Religious Life of Chinese Muslims" is born of a resolution passed at the conference. More than a hundred pictures show the life of Chinese Muslims, the Fourth Conference of Chinese Muslims, their religious life, famous mosques with their distinct architecture and visits between Chinese and other Muslims of the world. It is our wish that this pictorial will contribute to strengthening the unity among the Muslim community of China and encouraging leading Islamic personages and the rest of the Muslim community to do their bit in the socialist modernization of their motherland. At the same time, we hope this pictorial will help promote understanding and friendship between Chinese Muslims and their friends elsewhere in the world.

الاسلامية وجماهير المسلمين الصينيين للمساهمة في بناء الوطن الام الاشتراكي العصري وكذلك في تنمية التفاهم والصداقة بيننا وبين المسلمين وسائر الشخصيات في بقية اجزاء العالم .

وقد اصدرنا هذا الالبوم مع قدوم القرن الخامس عشر الهجري ، ويسرنا ان نقدمه تهنئة لبداية هذا القرن الهجري الجديد .

آمين

الجمعية الاسلامية الصينية

سنة ١٩٨١

中国伊斯兰教第四次代表会议

المؤتمر الاسلامي الصيني الرابع

The Fourth Conference of Chinese Muslims

中国伊斯兰教第四次代表会议于1980年4月6日至15日在北京隆重举行。来自全国二十九个省、市、自治区十个民族的256位穆斯林代表出席了会议。会议的主要任务是：总结中国伊斯兰教协会的工作；讨论和确定今后的工作任务；修订中国伊斯兰教协会章程；选举中国伊斯兰教协会第四届委员会。

انعقد بمهابة المؤتمر الاسلامي الصيني الرابع في بكين في الفترة ما بين ٦ و ١٥ ابريل ١٩٨٠ . وقد حضر المؤتمر ٢٥٦ مندوبا من المسلمين قدموا من ٢٩ مقاطعة وبلدية ومنطقة ذات حكم ذاتي وينتمون الى عشر قوميات . وكانت مهمات المؤتمر الرئيسية هي تلخيص اعمال الجمعية الاسلامية الصينية ومناقشة وتحديد مهماتها القادمة وتعديل دستورها وانتخاب اللجنة الرابعة لها .

The Fourth Conference of Chinese Muslims convened in Beijing from April 6-15 in 1980 had 256 representatives of ten nationalities from 29 provinces, municipalities and autonomous regions. The conference summed up the work of the China Islamic Association, discussed and decided on future tasks, revised the Charter of the China Islamic Association and elected the Standing Committee of the China Islamic Association.

As this publication coincides with the arrival of the 15th century of Hegira, we would like to take this opportunity to extend our best wishes to all on the beginning of this new century.

Allah is with us!

China Islamic Association
1981



大会会场。

مشهد من المؤتمر .

The Fourth Conference of
nese Muslims.

Sheikh Abdul Rahim Ma Songting reading the first chapter of the Koran at the opening ceremony.

阿卜杜・莱希姆・马松亭阿訇在开幕式上恭诵《古兰经》首章。

الشيخ عبد الرحيم ما سونغ تينغ يتلو سورة الفاتحة بخشوع ايذانا بافتتاح المؤتمر الاسلامي الصيني الرابع .



乌兰夫、彭冲等国家领导人在人民大会堂接见中国伊斯兰教第四次代表会议的全体代表。

وو لان فو وبنغ تشونغ وغيرهما من قادة الدولة يستقبلون ، في قاعة الشعب الكبرى ، جميع المندوبين الى المؤتمر .

Ulanhu, Peng Chong and other state leaders meeting delegates to the Fourth Conference of Chinese Muslims in the Great Hall of the People.





中国伊斯兰教协会付主任穆罕默德·阿里·张杰(左二)
在中国伊斯兰教第四次代表会议上作工作报告。

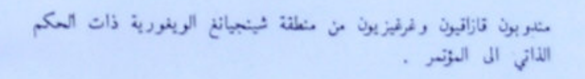
محمد علي تشانغ جيه (الثاني من اليسار) نائب رئيس الجمعية
الاسلامية الصينية يقدم تقريرا عن اعمال الجمعية الاسلامية
الصينية .

Mohammed Ali Zhang Jie (second from left), Vice President of the China Islamic Association delivering the work report at the Fourth Conference of Chinese Muslims.

برهان شهيدي رئيس الجمعية الاسلامية الصينية يتحدث مع صحفي جاء لتغطية أخبار
المؤتمر .

Burhan Shahidi, President of the China Islamic Association meeting journalist at the conference.

中国伊斯兰教协会主任包尔汉·沙希
迪会间与到会采访的新闻记者交谈。



مندوبون قازاقيون وقرغيزيون من منطقة شينجيانغ الويغورية ذات الحكم
الذاتي الى المؤتمر .

Delegates of the Kazak and Kirgiz nationalities at the conference.

新疆维吾尔自治区的哈萨克、
柯尔克孜等族代表在会场上。







Burhan Shahidi, President of the China Islamic Association (first from right) chatting with delegates.

برهان شهيدي (الاول من اليمين) رئيس الجمعية الاسلامية الصينية يتحدث مع المندوبين برقة .

中国伊斯兰教协会主任包尔汉·沙希迪（右一）和代表们亲切交谈。

阿卜杜·莱希姆·马松亭阿訇(右一)、叶海亚·刘品一阿訇(左二)等在中国伊协参观代表书写的经字画。

الشيخ عبد الرحيم ما سونغ تينغ (الاول من اليمين) والشيخ يحيى ليو بين يي (الثاني من اليسار) يتأملان مخطوطات احد المندوبين العربية في مقر الجمعية الاسلامية الصينية .

Sheikh Abdul Rahim Ma Songting (first from right), Sheikh Yahya Liu Pinyi (second from left) watching a delegate writing verses from the Koran.



张杰付主任和代表交谈。

محمد علي تشانغ جيه في حديثه مع احد المندوبين .

Mohammed Ali Zhang Jie· Vice President of the China Islamic Association, with delegate.



代表们在伊斯兰教协会礼拜殿作“主麻”礼拜。图为伊玛目在念“呼图白”。

المندوبون يقيمون صلاة الجمعة في مصل الجمعية الاسلامية الصينية . وقد التقطت هذه الصورة اثناء استماعهم الى الخطبة .

Delegates at a lecture by an Imam at the Djuma prayer in the hall of the China Islamic Association.

代表们一致通过大会决议。

مندوبو المؤتمر يجمعون على قرارات المؤتمر برفع أيديهم .

Delegates to the Fourth Conference of Chinese Muslims approving a resolution.



1980年4月15日，在中国伊斯兰教第四次代表会议闭幕式上，新疆喀什艾提尕尔大寺伊玛目卡斯木卡日阿吉诵读《古兰经》后作“都阿”。

الحاج قاسم قارى* امام جامع عيدكاه في مدينة كشغر ، شينجيانغ يدعو الله ان ينوي المؤتمر وذلك بعد تلاوته الآيات القرآنية في الجلسة الختامية للمؤتمر الاسلامي الصيني الرابع التي انعقدت في ١٥ ابريل ١٩٨٠ .

Hadji Gasim Garieh, Imam from the Eidkah Mosque in Kashgar of Xinjiang, praying after reading from the Koran at the closing ceremony of the Fourth Conference of Chinese Muslims on April 15, 1980.



大会选出的中国伊斯兰教协会第四届常务委员会。

صورة جماعية لأعضاء اللجنة الدائمة الرابعة للجمعية الاسلامية الصينية .

Members of the Standing Committee of the Fourth Conference of the China Islamic Association

中国穆斯林的宗教生活

الحياة الدينية لمسلمي الصين

The Religious Life of Chinese Muslims



1979年11月 1 日，中国伊斯兰教协会在首都民族文化宫举行盛大招待会，庆祝“古尔邦”佳节。图为协会付主任伊利亚斯・沈遐熙向到会的中外穆斯林致节日祝词。

في اول نوفمبر ١٩٧٩ اقامت الجمعية الاسلامية الصينية حفلة استقبال ضخمة في القصر القومي ببكين بمناسبة عيد الاضحى المبارك . وفي الصورة الياس شن شيا شي نائب رئيس الجمعية الاسلامية الصينية يتقدم بتهانيه الى المسلمين الصينيين والاجانب في هذه المناسبة السعيدة .

Ilyas Shen Xiaxi, Vice President of the China Islamic Association greeting Chinese and foreign Muslims at the reception party held in the Cultural Palace of Minority Nationalities by the China Islamic Association in Beijing on Novermber 1, 1979.



Beijing بكين

在中国伊协举行的“古尔邦”节招待会上，中外穆斯林欢聚一堂。

المسلمون الصينيون والاجانب يجتمعون تحت سقف واحد بسرور وابتهاج في حفلة استقبال اقامتها الجمعية الاسلامية الصينية بمناسبة حلول عيد الاضحى المبارك .

Chinese and Foreign Muslims at the reception during the Greater Bairam held by the China Islamic Association.

北京牛街礼拜寺相传建于十世纪末，是我国著名的清真寺之一。图为该寺的外景。

جامع نيوجيه ببكين يقال انه شيد في اواخر القرن العاشر الميلادي . هنا مشهد خارجي للجامع .

The Niujie Mosque in Beijing which is said to have been built at the end of the 10th century, is one of the most famous mosques in China.



中国伊斯兰教协会主任包尔汉·沙希迪(右二)在“古尔邦”节招待会上与外国穆斯林亲切交谈。

برهان شهيدي (الثاني من اليمين) رئيس الجمعية الاسلامية الصينية يتحدث مع المسلمين الاجانب بود في حفلة الاستقبال المقامة بمناسبة حلول عيد الاضحى المبارك .

Burhan Shahidi (second from right), President of the China Islamic Association chatting with foreign Muslims at the Greater Bairam reception party.

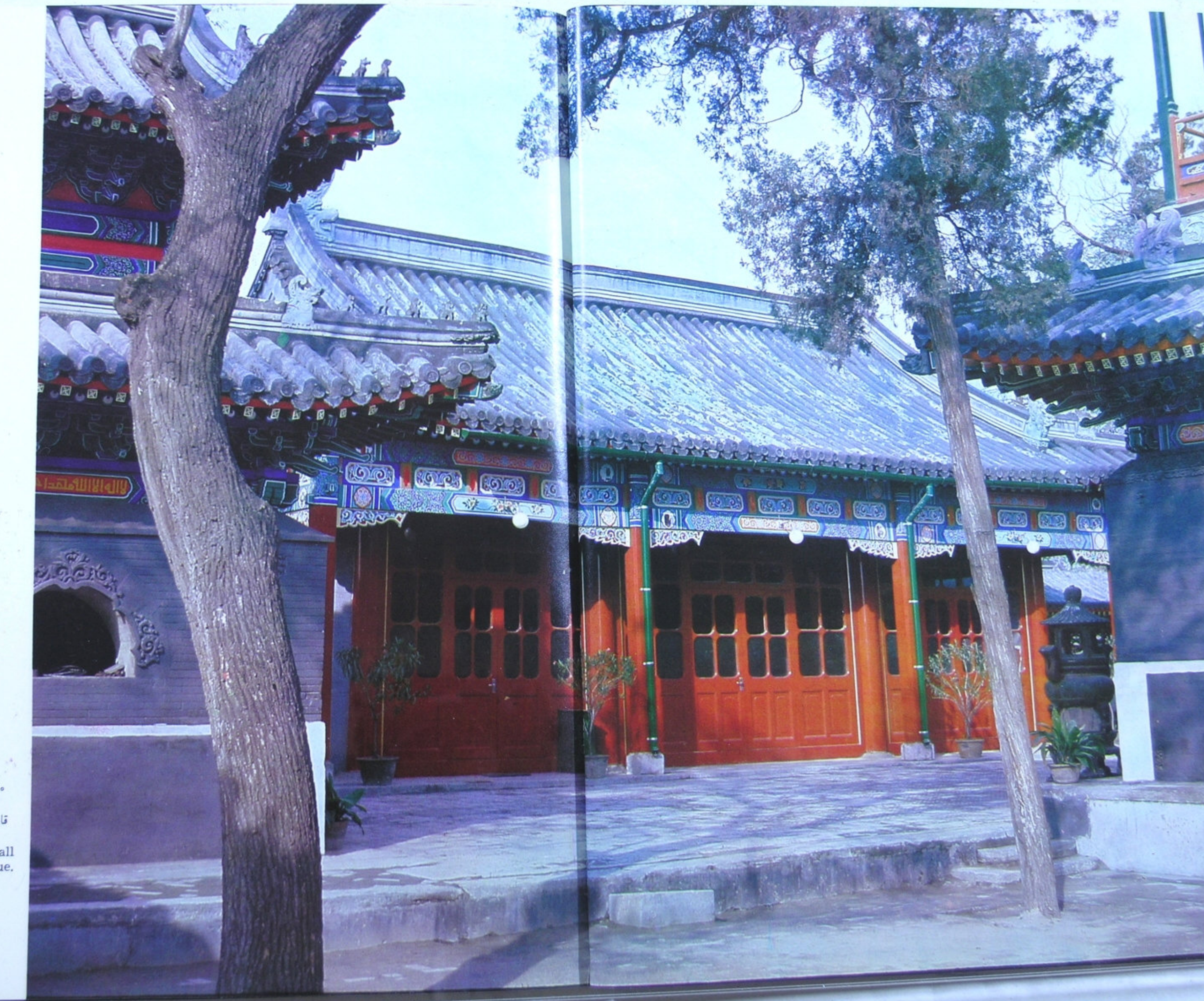




阿卜杜·莱希姆·马松亭阿訇在“古尔邦”节招待会上恭诵《古兰经》首章。

الشيخ عبد الرحيم ما سونغ تينغ يتلو سورة الفاتحة بخشوع في حفلة استقبال عيد الاضحى المبارك .

Sheikh Abdul Rahim Ma Songting reading the first chapter of the Koran at the Greater Bairam reception party.



牛街礼拜寺的大殿。

قاعة الصلاة لجامع نيوجيه .

The main prayer hall of the Niujie Mosque.

北京东四清真寺是我国著名的清真大寺之一。图为中外穆斯林在该寺作礼拜。



يعتبر جامع دونغسي ببكين من الجوامع الشهيرة في الصين . يبدو في الصورة المسلمون الصينيون والاجانب وهم يقيمون صلاة العيد فيه .

Chinese and foreign Muslims observing rites in the Dongsi Mosque in Beijing, another famous mosque in China.

牛街礼拜寺的宣礼塔。

مئذنة جامع نيوجيه .

The minaret of the Niujie Mosque.



中外穆斯林在东四清真寺聆听谢赫安士伟宣读“呼图白”。

المسلمون الصينيون والاجانب يصغون الى خطبة الشيخ صالح ان شي وي في جامع دونغسي .

Chinese and foreign Muslims listening to Sheikh Salih An Shiwei.



北京东四清真寺阿訇、中国伊斯兰教协会付主任谢赫安士伟宣读“呼图白”。

الشيخ صالح ان شي وي امام جامع دونغسي ببكين ونائب رئيس الجمعية الاسلامية الصينية يخطب .

Sheikh Salih An Shiwei, Vice President of the China Islamic Association and Imam of the Dongsi Mosque in Beijing gives a sermon.

中外穆斯林在上海小桃园清真寺大殿里聆听伊玛目念“呼图白”。

المسلمون الصينيون والاجانب يصغون الى خطبة امام مسجد شياوتاويوان بشانغهاي .

Chinese and foreign Muslims listening to the Imam lecturing in the hall of the Xiao Tao Yuan Mosque.

上海小桃园清真寺外景。

مشهد من مسجد شياوتاويوان في شانغهاي من الخارج .

The Xiao Tao Yuan (Small Peach Orchard) Mosque in Shanghai.





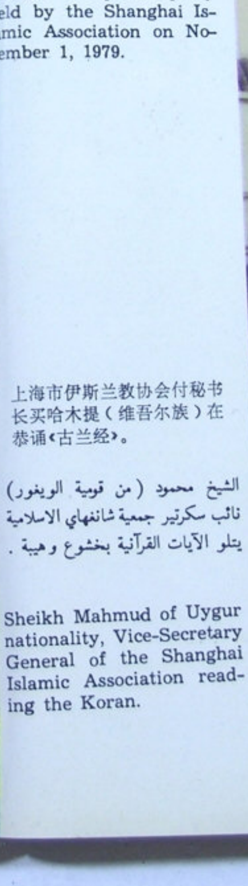


1979年11月1日上海市伊斯兰教协会举行“古尔邦”节招待会。图为中外穆斯林聆听伊玛目致节日贺词。

اقامت ، في اول نوفمبر ١٩٧٩ ، جمعية شانغهاي الاسلامية حفلة استقبال عيد الاضحى المبارك . وقد سجلت العدسة هذه الصورة عندما كان الامام يهنئ المسلمين الصينيين والاجانب بالعيد .

Muslims greeted by the Imam during the Greater Bairam reception party held by the Shanghai Islamic Association on November 1, 1979.





上海市伊斯兰教协会付秘书长买哈木提（维吾尔族）在恭诵‹古兰经›。

الشيخ محمود (من قومية الويغور) نائب سكرتير جمعية شانغهاي الاسلامية يتلو الآيات القرآنية بخشوع وهيبة .

Sheikh Mahmud of Uygur nationality, Vice-Secretary General of the Shanghai Islamic Association reading the Koran.

上海市穆斯林群众于开斋节会礼后在小桃园清真寺大殿前亲切交谈，互祝安宁、吉庆。

مسلمو شانغهاي يتبادلون التحيات والتهاني في صحن مسجد شياوتاويوان وذلك بعد اقامتهم صلاة عيد الفطر المبارك ويتمنون السلامة والخير لبعضهم البعض .

Muslims of Shanghai exchanging festival greetings after the prayer at the Lesser Bairam in the Xiao Tao Yuan Mosque.





同心县清真大寺马光真阿訇带领穆斯林作“主麻”礼拜。

الشيخ ما قوانغ تشن امام الجامع في محافظة تونغشين يؤم المصلين
في صلاة الجمعة .

Sheikh Ma Guangzhen, Imam of the Great Mosque in Tongxin county leading Muslims at the Djuma prayer.



Ningxia نينغشيا

宁夏回族自治区首府银川市的穆斯林在著名的银川大寺聚礼后作“都阿”。

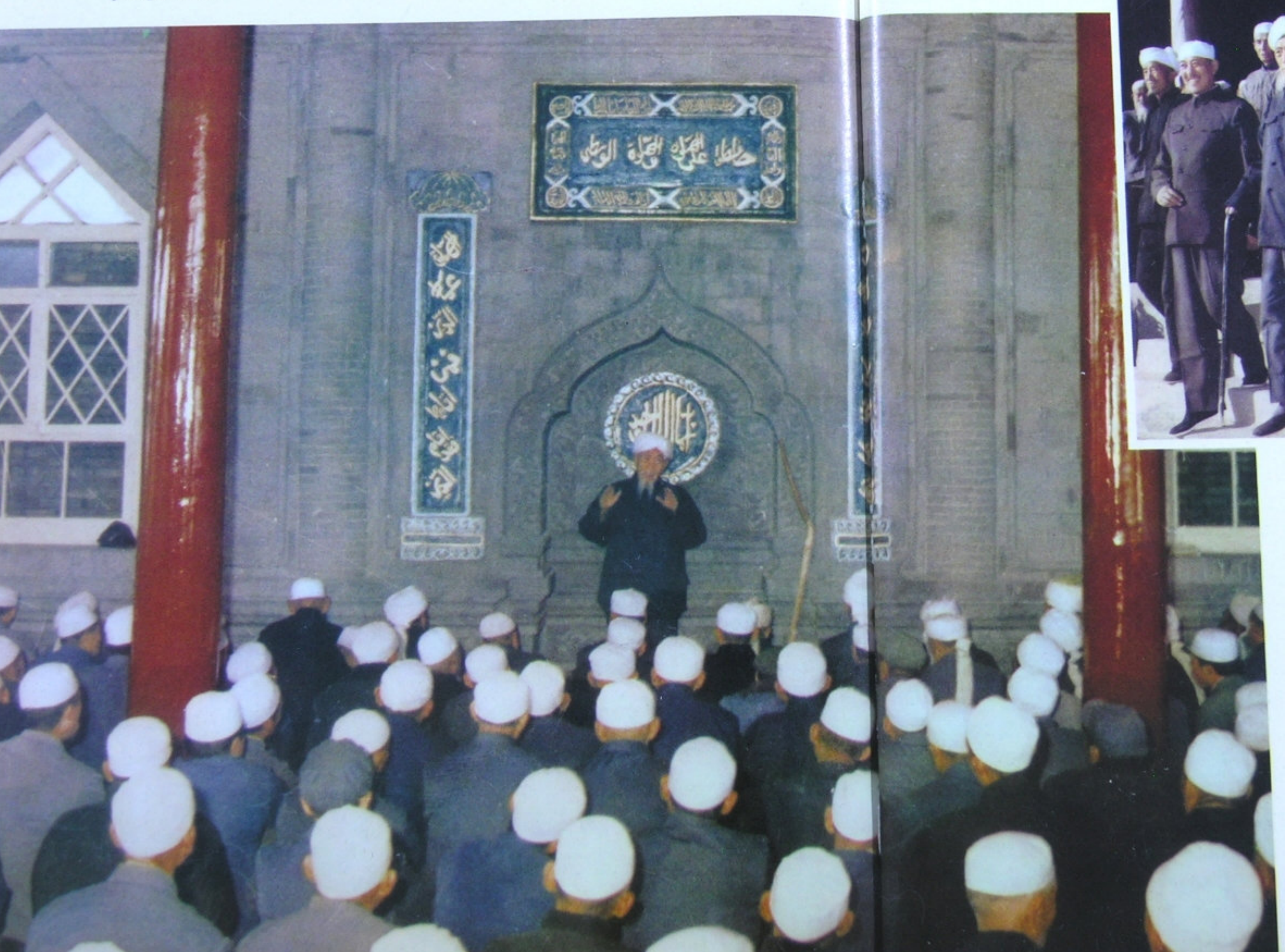
المسلمون في ينتشوان عاصمة منطقة نينغشيا ذات الحكم الذاتي لقومية هوي يبتهلون بعد اقامتهم صلاة الجمعة
في جامع ينتشوان .

Muslims in Yinchuan, capital of the Ningxia Hui Autonomous Region, praying in the famous Yinchuan Mosque.

中国伊协常委、银川市清真大寺金凤山阿訇正在向穆斯林宣讲教义。

الشيخ جين فنغ شان عضو اللجنة الدائمة للجمعية الاسلامية الصينية وامام جامع ينتشوان يشرح الاحكام الدينية للمسلمين .

Sheikh Jin Fengshan, member of the Standing Committee of the China Islamic Association and Imam of the Yinchuan Mosque speaking on religious laws and jurisprudence.



宁夏回族自治区付主席、中国伊协付主任古德尔图拉·马腾霭（前左一），宁夏伊斯兰教协会主任金凤山（前左二）礼拜后和穆斯林一起步出清真寺大殿。

قدرة الله ما تنغ اي (الاول من اليسار في الصف الامامي) نائب رئيس منطقة نينغشيا ذات الحكم الذاتي لقومية هوي ونائب رئيس الجمعية الاسلامية الصينية ، والشيخ جين فنغ شان (الثاني من اليسار في الصف الامامي) رئيس جمعية نينغشيا الاسلامية يدلفان من قاعة الصلاة مع سائر المصلين بعد انتهاء الصلاة .

Gudratullah Ma Tengai (first from left, front), Vice president of the Ningxia Hui Autonomous Region and the China Islamic Association, Sheikh Jin Fengshan (second from left, front), President of the Ningxia Islamic Association and Muslims leaving the hall of the Yinchuan Mosque after a prayer.



穆斯林群众纷纷来到青海省西宁市东关大寺参加“古尔邦”节日会礼。

تتقاطر الجموع الغفيرة من المسلمين على الجامع الواقع في شرقي مدينة شينينغ ، مقاطعة تشينغهاي ، لاقامة صلاة عيد الاضحى المبارك .

Muslim masses gather at the Eastern-Town Mosque in Xining of Qinghai province on Greater Bairam, November 1, 1979.



宁夏回族自治区同心县清真大寺建于明代，是全区著名的古老清真寺之一。图为大寺外景一角。

جامع محافظة تونغشين ، منطقة نينغشيا ذات الحكم الذاتي لقومية هوي يعود في تاريخه الى اسرة مينغ (١٣٦٨ – ١٦٤٤م) وهو من اشهر الجوامع في هذه المنطقة . في الصورة : مشهد خارجي للجامع .

The Great Mosque in Tongxin county built in the Ming dynasty (1368-1644) is one of the most famous mosques in the Ningxia Hui Autonomous Region.





青海省西宁市的回、撒拉、东乡、保安等民族的穆斯林群众在东关大寺内举行“古尔邦”节日会礼。

الجامع في شرقي مدينة شينينغ يغص بالمصلين من قوميات هوي ، سالا ، دونغشيانغ وباوآن في عيد الاضحى المبارك .

Muslims of the Hui, Sala, Dongxiang and Baoan nationalities in Xining of Qinghai meeting on Greater Bairam in the Eastern-Town Mosque.



西宁市东关清真寺马相臣阿訇在作“主麻”礼拜时念“呼图白”。

الشيخ ما شيانغ تشن امام الجامع في شرقي مدينة شينينغ يخطب في يوم الجمعة .

Sheikh Ma Xiangchen lecturing at the Djuma prayer in Eastern-Town Mosque in Xining, Qinghai province.

西宁市穆斯林群众在作礼拜。

المسلمون في مدينة شينينغ يقيمون الصلاة .

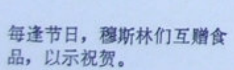
Muslims of Xining observing rites.



开斋节会礼后，穆斯林群众互致问候，互祝安宁、吉庆。

المسلمون يتبادلون التحيات فيما بينهم بعد صلاة عيد الفطر المبارك داعين بالسعادة والخير لبعضهم البعض .

Muslims greeting each other after the prayer on Lesser Bairam.

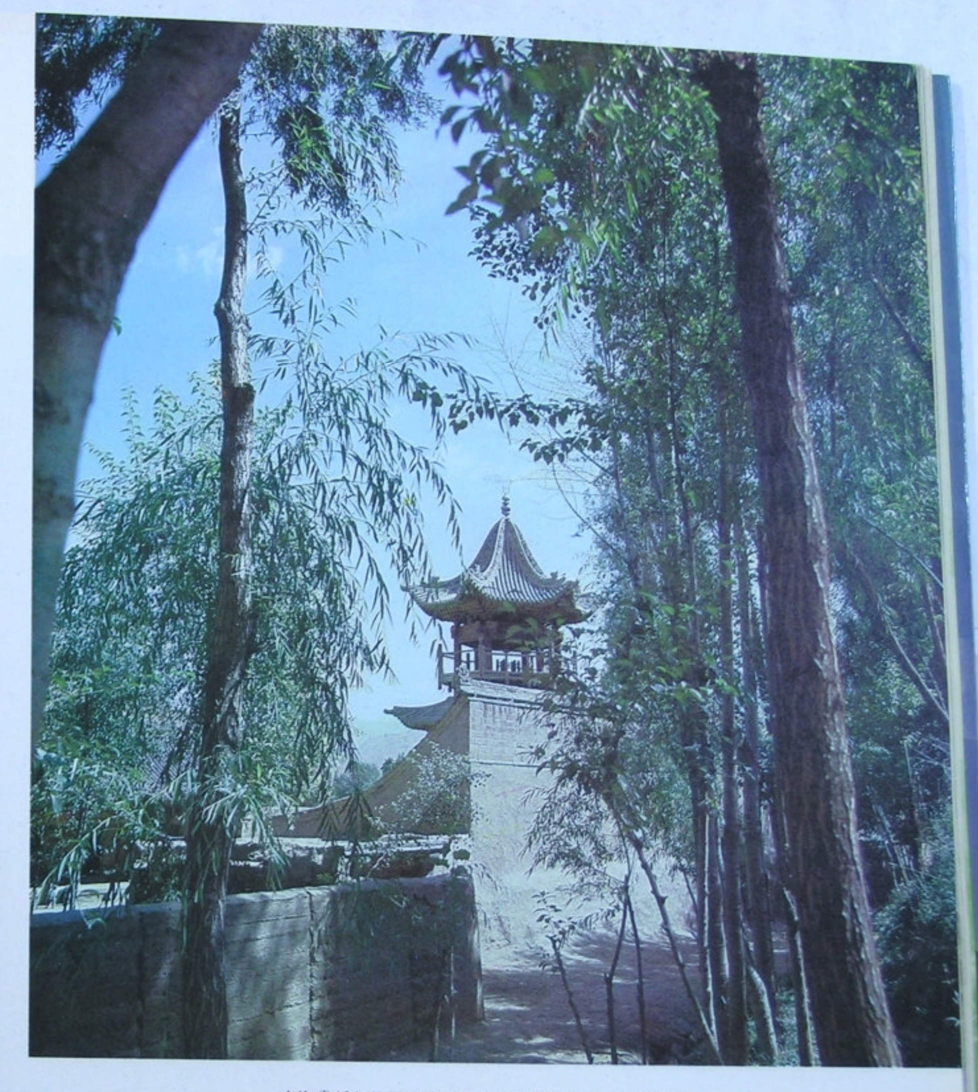


每逢节日，穆斯林们互赠食品，以示祝贺。

اعتاد المسلمون اهداء الاطعمة التقليدية لبعضهم البعض في العيدين الاسلاميين المباركين .

Muslims offering each other food on Lesser Bairam and Greater Bairam.





青海省循化县撒拉族聚居区每个村庄都有一座清真寺。

مشهد من احد المساجد في حرم محافظة شيونهوا . وفي كل قرية يتمركز فيها ابناء قومية سالا يوجد مسجد .

Every village of the Sala nationality in Xunhua county, Qinghai province has a mosque to its own.



Xinjiang شينجيانغ

新疆维吾尔自治区喀什市艾提尕尔大寺是我国著名的清真寺之一。图为艾提尕尔大寺的外景。

يعتبر جامع عيدكاه في مدينة كشغر ، شينجيانغ من اشهر الجوامع في الصين . وهذا منظر للجامع من الخارج .

The famous Eidkah Mosque in the Xinjiang Uygur Autonomous Region.



吐鲁番的艾敏塔是为了纪念维吾尔族大阿訇艾敏于公元1776年兴建的。

منارة امين في تورفان ، شينجيانغ . وقد شيدت سنة ١٧٧٦م تخليدا للشيخ الاكبر امين الويغوري .

The minaret in Turban, Xinjiang completed in 1776 in memory of great Sheikh Amin.



十四世纪中叶，吐虎鲁克铁木尔（？—1363）统一了察合台汗国。他使16万蒙古臣民信奉了伊斯兰教。这是六百多年前兴建的吐虎鲁克铁木尔玛扎。

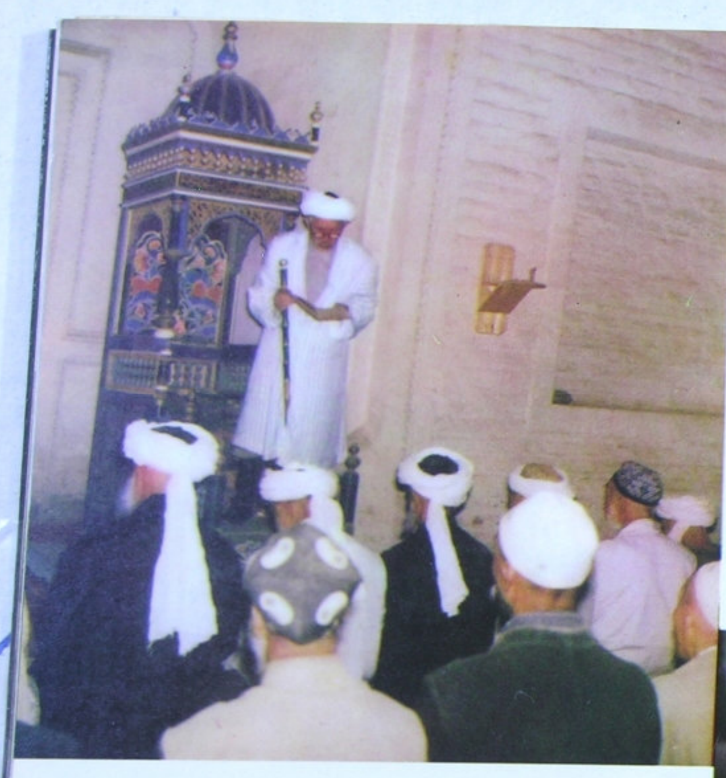
في اواسط القرن ١٤ الميلادي وحد توهلوك تيمور خان المتدين بالاسلام امارة جغتاي الممزقة . وبجهوده اسلم ١٦٠٫٠٠٠ نسمة من رعاياه المنغول على التوالي . وقد تم تشييد قبره في شينجيانغ قبل ٦٠٠ سنة .

Tomb of Tughluq Timur Khan. In the mid-14th century, after unifying the divided Jaghtay Khan Emirate, Tughluq Timur Khan (1343-1363) made every effort to propagate Islam and won 160,000 Mongolian Islamic believers.

新疆维吾尔自治区库车清真大寺外景。

منظر لجامع كوتشه في منطقة شينجيانغ الويغورية ذات الحكم الذاتي من الخارج .

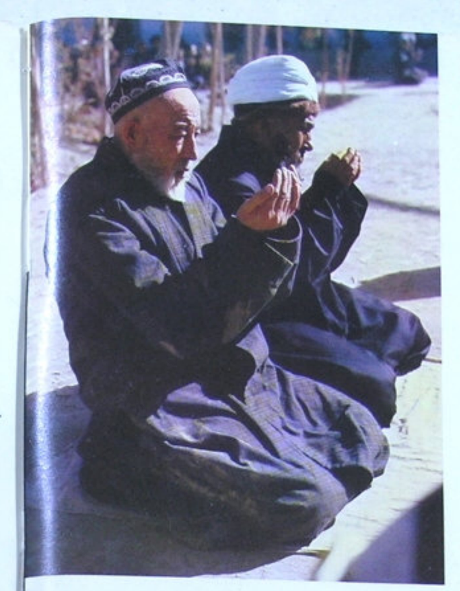
The mosque in Kuqa in the Xinjiang Uygur Autonomous Region.

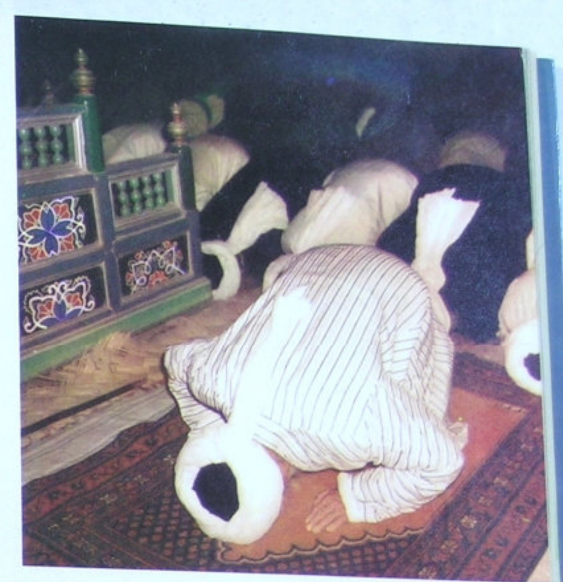


喀什市的穆斯林在艾提尕尔大寺虔诚地礼拜。

المسلمون في كشغر يعبدون الله خاشعين .

Muslims of Kashgar at a prayer.





喀什市艾提尕尔大寺的伊玛目在"主麻"礼拜时念"呼图白"。

امام جامع عيدكاه لمدينة كشغر يخطب في صلاة الجمعة .

The Imam of the Eidkah Mosque lecturing at the Djuma prayer.



香妃，原名阿巴，系维吾尔人，笃信伊斯兰教。后被召入清宫，成为乾隆皇帝（1736—1795）的爱妾，但她的宗教信仰、生活习惯未曾改变，死后葬于河北省遵化县的东陵，同时在其家乡修建了一座香妃墓以示纪念。

«آبا» المعروفة باسم المحظية العطرة ، وهي ويغورية الاصل ومسلمة متدينة . وبعد ان دخلت بلاط الامبراطور لاسرة تشينغ (١٦٤٤ - ١٩١١ م) اصبحت محظية محببة للامبراطور تشيان لونغ . ومع ذلك فان عقيدتها الدينية وعاداتها الحياتية لم تتغير بالمرة . ودفنت بعد وفاتها في المقبرة الشرقية لاسرة تشينغ (تقع في محافظة تسونهوا بمقاطعة خبي اليوم) ، وفي الوقت ذاته بني في مسقط رأسها ضريح رمزي لها تخليدا لها .

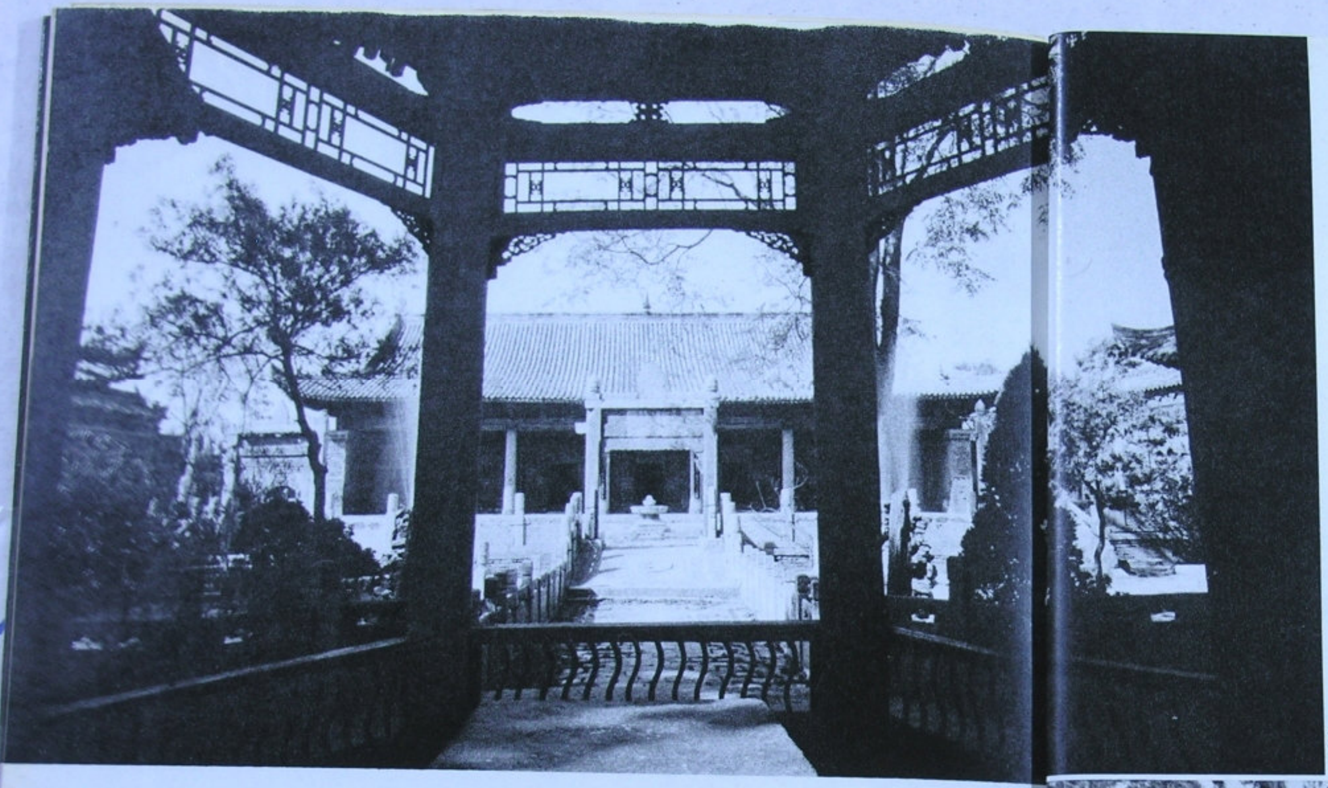
Ahbah of Uygur nationality, a devout believer of Islam was chosen by Emperor Qian Long (1736-1795) of Qing dynasty as his concubine with the title of Xiang Fei (Fragrance Concubine). She kept her religious belief and habits all her life. After her death she was buried in the Eastern Tomb in Zunhua county, Hebei province. A tomb was erected in her memory in her native home.



维吾尔族一个穆斯林家庭在欢度“古尔邦”节。

عائلة اسلامية ويغورية في عيد الاضحى المبارك .

A Uygur Muslim family celebrating Greater Bairam.



陕西省西安市化觉巷清真大寺始建于明代，是我国著名古寺之一。

جامع هواجياو في مدينة شيآن بمقاطعة شنشي ، واحد من الجوامع المشهورة القديمة في الصين ، بني في عهد اسرة مينغ (١٣٦٨ - ١٦٤٤م) .

The mosque in Huajue Street in the city of Xi'an, Shaanxi province, was built in the Ming dynasty (1368-1644). It is the leading mosque in the province as well as one of the most famous in China.

陕西

Shaanxi شنشي

西安市化觉寺内古建筑之一凤凰亭。

مقصورة العنقاء . . احدى البنايات القديمة داخل جامع هواجياو في شيآن .

The Phoenix Pavilion, a traditional-style structure in Huajue Mosque.



西安寺化觉寺马良骥阿訇等在“古尔邦”节会礼前念“太克比勒。”

ما ليانغ جي امام جامع هواجياو وغيره يكبرون قبيل صلاة عيد الاضحى المبارك .

Imam Ma Liangji of the Huajue Mosque and Muslims recite
“Allah is great!”





西安市穆斯林于1979年11月1日“古尔邦”节时在化觉寺内聆听伊玛目宣讲教义。

المسلمون في مدينة شيآن يصغون الى وعظ امام جامع هواجياو في عيد الاضحى المبارك في
١ تشرين الثاني ١٩٧٩ .

Muslims in Xi'an listening to the Imam lecturing on jurisprudence on Greater Bairam, November 1, 1979, in the Huajue Mosque.



西安市化觉寺大门外的古牌楼。

قوس قديم امام المدخل الرئيسي لجامع هواجياو بمدينة شيآن .

The ancient decorated archway before the entrance to the Huajue Mosque.



西安市化觉寺之省心楼。

مئذنة جامع هواجياو .

The minaret of the Huajue Mosque.

广州怀圣寺（又名光塔寺）内的看月楼。

The Kanyuelou Observatory in the Huaisheng Mosque in Guangzhou.

برج رؤية الهلال لمسجد هوايشنغ (اسمه الآخر مسجد قوانغتا بمعنى المنارة) .

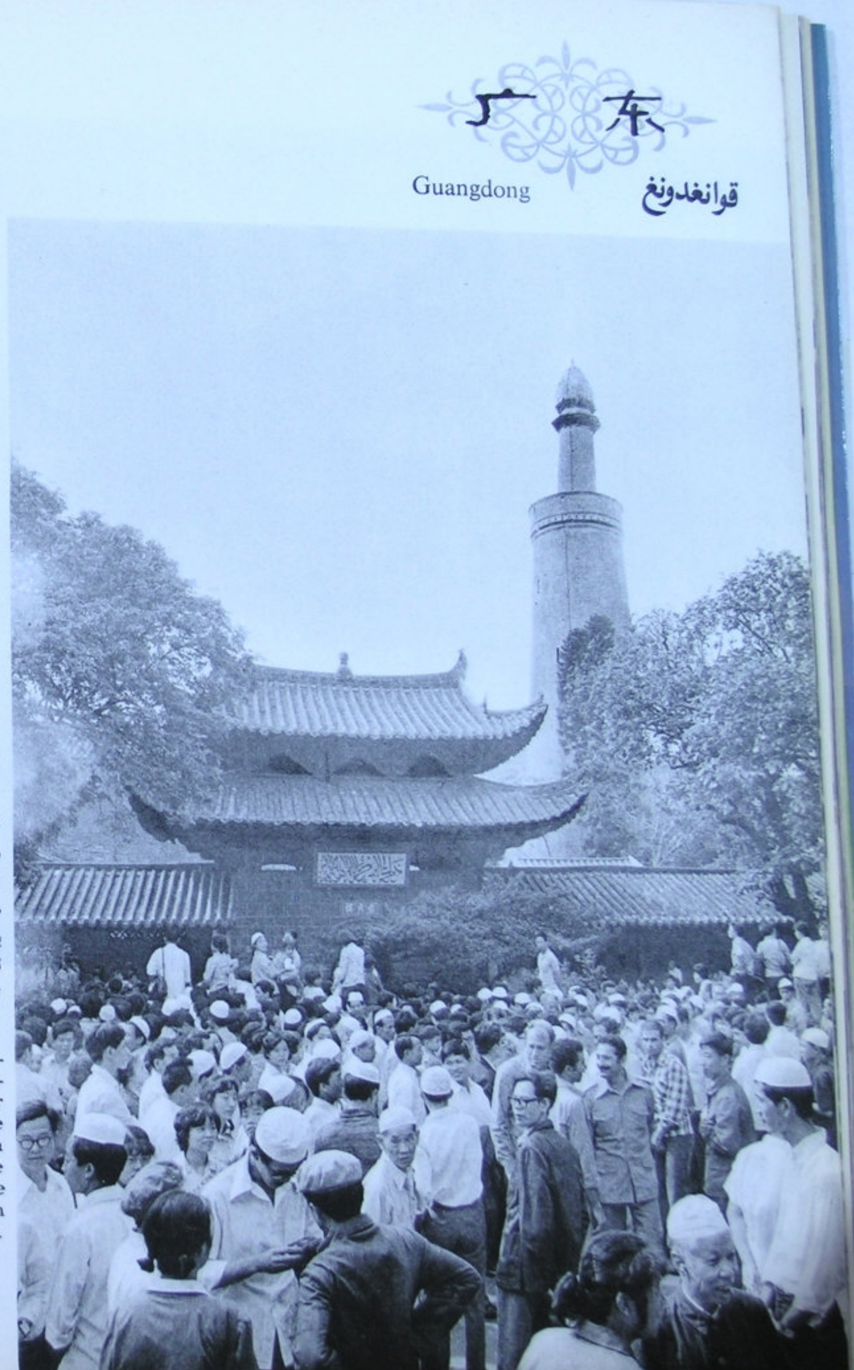
广东

Guangdong قوانغدونغ

1979年11月1日，中外穆斯林群众在广州怀圣寺内参加“古尔邦”节的节日活动。

اشترك المسلمون الصينيون والاجانب في احتفالات عيد الاضحى المبارك في مسجد هوايشنغ (الحنين الى النبي) بمدينة قوانغتشو ، مقاطعة قوانغدونغ ، في يوم ١ تشرين الثاني ١٩٧٩ .

Chinese and foreign Muslims celebrating Greater Bairam in the Huaisheng (in Memory of the Prophet) Mosque in Guangzhou on November 1, 1979.



Muslims in Guangzhou praying in the hall
of the Huaisheng Mosque on Greater Bairam.

جماهير المسلمين في مدينة قوانغتشو يؤدون صلاة
عيد الاضحى المبارك في مصلى مسجد هوايشنغ .

广州穆斯林群众在怀圣寺大殿内作“古尔邦”节日会礼。



浙江省杭州市凤凰寺（亦称真教寺）是我国东南沿海四大古寺之一。据称，该寺始建于南宋（公元十三世纪），距今已有六百余年的历史。

يعتبر مسجد العنقاء (يسمى ايضا بمسجد الدين الطاهر) بمدينة هانغتشو ، مقاطعة تشجيانغ، من المساجد القديمة الاربعة على المناطق الساحلية في جنوب الصين الشرقي . يقال انه شيد في عهد اسرة سونغ الجنوبية (١١٢٧ – ١٢٧٩م) ، ويعود تاريخه الى ٦٠٠ سنة ونيف .

Fenghuang (Phoenix) Mosque in Hangzhou, Zhejiang province, one of the four ancient mosques in coastal southeastern China was constructed in the Southern Song dynasty (1127-1279).

浙 江

Zhejiang تشجيانغ



广州怀圣寺礼拜殿内景。

منظر داخلي لمصل مسجد هوايشنغ لمدينة قوانغتشو .

Part of the prayer hall of the Huaisheng Mosque in Guangzhou.

中外穆斯林在广州怀圣寺大殿内礼拜后作“都阿”。

المسلمون الصينيون والاجانب يبتهلون في مصل مسجد هوايشنغ .

Chinese and foreign Muslims praying in the Huaisheng Mosque.





浙江省杭州穆斯林在凤凰寺礼拜殿内作礼拜。

المسلمون في مدينة هانغتشو يقيمون الصلاة في مصلى مسجد العنقاء .

Muslims of Hangzhou observing rites in the Fenghuang Mosque.



Liaoning

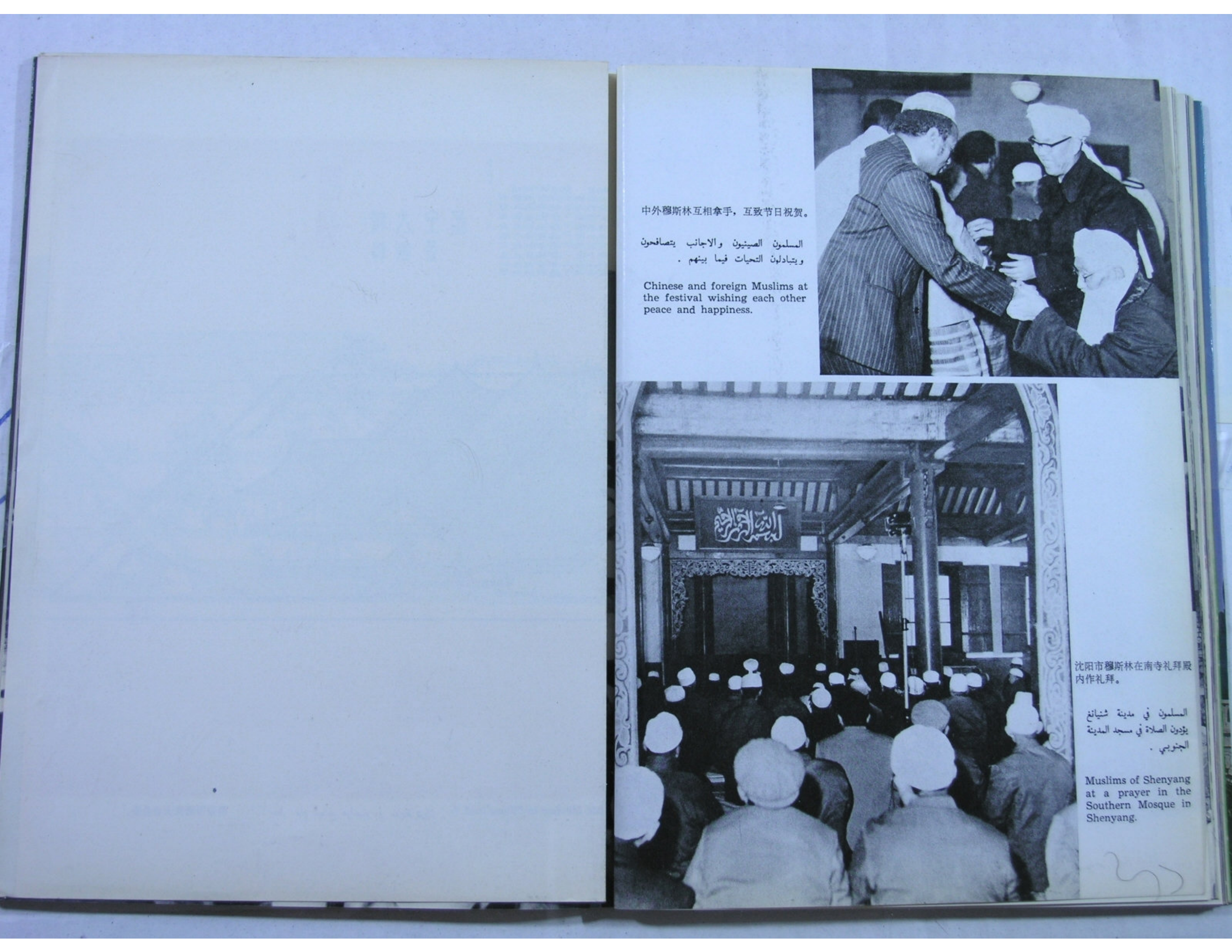


1979年11月1日辽宁省沈阳市南寺赵铭周阿訇（前排右四）在“古尔邦”节会礼后和中外穆斯林一起作“都阿”。

في ١ تشرين الثاني ١٩٧٩ ، ادى تشاو مينغ تشو (الرابع من اليمين في الصف الامامي) امام المسجد الجنوبي بمدينة شنيانغ ، مقاطعة لياونينغ ، الصلاة مع المسلمين الصينيين والاجانب .

Imam Zhao Mingzhou of the Southern Mosque in Shenyang (fourth from right) praying with Chinese and foreign Muslims on Greater Bairam on November 1, 1979.





中外穆斯林互相拿手，互致节日祝贺。

المسلمون الصينيون والاجانب يتصافحون ويتبادلون التحيات فيما بينهم .

Chinese and foreign Muslims at the festival wishing each other peace and happiness.

沈阳市穆斯林在南寺礼拜殿内作礼拜。

المسلمون في مدينة شنيانغ يؤدون الصلاة في مسجد المدينة الجنوبي .

Muslims of Shenyang at a prayer in the Southern Mosque in Shenyang.



昆明市清真寺大殿内的凹壁。

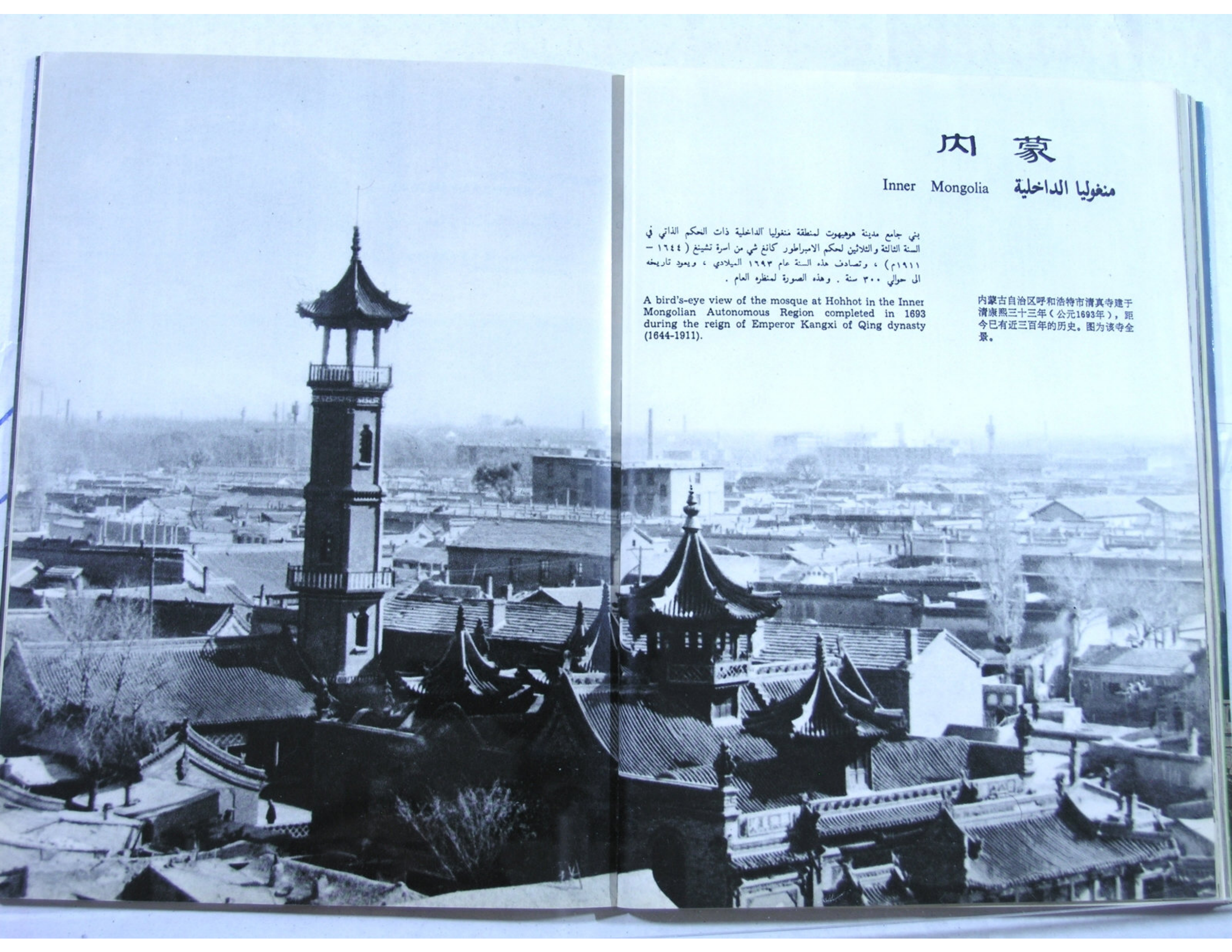
محراب مسجد مدينة كونمينغ .

The niche of the mosque in Kunming.

昆明市穆斯林在清真寺作“都阿”。

المسلمون في مدينة كونمينغ يدعون الله في المسجد .

Muslims of Kunming praying in the mosque.



内蒙

Inner Mongolia منغوليا الداخلية

بني جامع مدينة هوهيهوت لمنطقة منغوليا الداخلية ذات الحكم الذاتي في السنة الثالثة والثلاثين لحكم الامبراطور كانغ شي من اسرة تشينغ (١٦٤٤ – ١٩١١م) ، وتصادف هذه السنة عام ١٦٩٣ الميلادي ، ويعود تاريخه الى حوالي ٣٠٠ سنة . وهذه الصورة لمنظره العام .

A bird's-eye view of the mosque at Hohhot in the Inner Mongolian Autonomous Region completed in 1693 during the reign of Emperor Kangxi of Qing dynasty (1644-1911).

内蒙古自治区呼和浩特市清真寺建于清康熙三十三年（公元1693年），距今已有近三百年的历史。图为该寺全景。

左下：呼和浩特市清真寺后窑殿的顶楼。

الى اسفل اليسار : برج محراب الجامع في مدينة هوهيهوت .

Bottom Left: The pinnacle of the mosque at Hohhot.

左：呼和浩特市清真寺大殿内的藻井。

الى اليسار : زخارف على سقف جامع مدينة هوهيهوت .

Left: Design on the sunk-panel of the mosque at Hohhot.

下：呼和浩特市清真寺大殿内景。

تحت : معالم داخلية لقاعة جامع مدينة هوهيهوت .

Bottom: The hall of the mosque at Hohhot.





阿訇们在朗诵《古兰经》。

الأئمة في تلاوة آيات القرآن الكريم .

Imams of the Mosque of Hohhot solemnly reading the Koran.

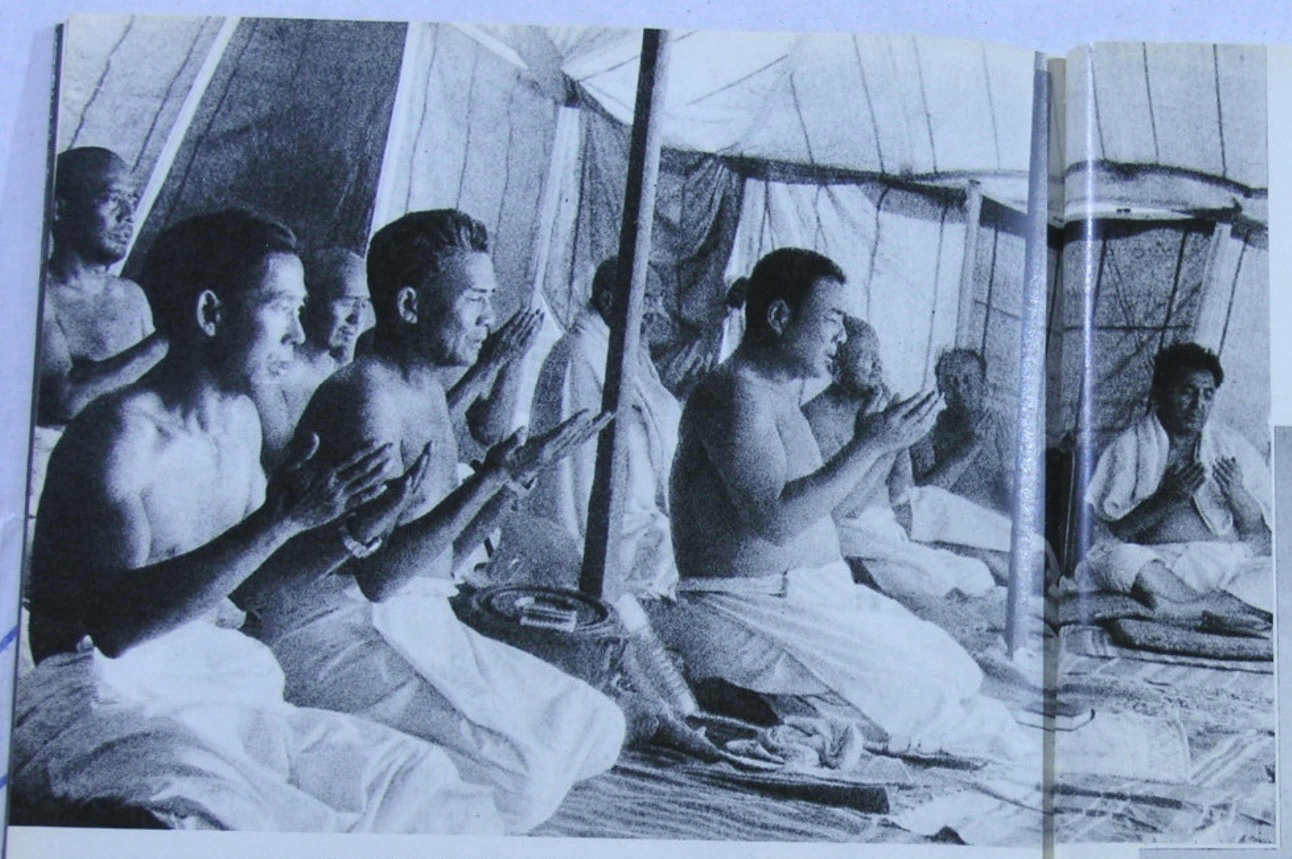
呼和浩特市清真寺伊玛目在大殿门前向穆斯林宣讲教义。

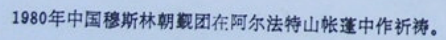
امام جامع مدينة هوهيهوت يشرح الاحكام الدينية للمسلمين .

The Imam lecturing on jurisprudence in front of the hall of the mosque at Hohhot.

朝　觐

Haj　　الحج





1980年中国穆斯林朝觐团在阿尔法特山帐蓬中作祈祷。

اعضاء بعثة الحج الصينية لعام ١٩٨٠ يبتهلون في خيمة من خيام عرفات .

The Chinese Haj Mission praying inside the tent on Arafat Mountain in 1980

1979年10月，中国穆斯林朝觐团的哈吉们在阿尔法特山留影。

صورة تذكارية لبعثة الحج الصينية اخذت في تشرين الاول ١٩٧٩ في عرفات .

The Chinese Haj Mission on Arafat Mountain in October, 1979.





1980年中国朝觐团在圣地麦加完成宗教功课后准备前往阿尔法特山夜宿。这是团员们整装待发的情形。

افراد بعثة الحج الصينية لعام ١٩٨٠ على اهبة الاستعداد للسفر الى عرفات بعد تأديتهم مناسك الحج في مكة المكرمة .

The Chinese Haj Mission in Mecca, preparing to set out for their night's stay on Arafat Mountain in 1980.

1980年中国朝觐团前往圣地麦地那瞻仰圣陵，这是该团部分团员在圣寺前合影留念。

صورة تذكارية لبعض اعضاء بعثة الحج الصينية لعام ١٩٨٠ اخذتْ امام المسجد النبوي في المدينة المنورة .

Members of the 1980 Chinese Haj Mission in front of the Prophetic Mosque.

友 好 往 来

الاتصالات الودية

Friendly Visits



中国伊斯兰教协会代表团应巴基斯坦伊斯兰共和国宗教事务部的邀请，在伊利亚斯・沈遐熙团长（左六）率领下，于1979年7月7日到达伊斯兰堡。代表团在机场受到巴基斯坦教育部长穆罕默德・阿里汗（左五）、巴基斯坦伊斯兰思想体系委员会主席吉玛（左四），以及巴基斯坦宗教事务部有关负责人的欢迎。

تلبية لدعوة وزارة الشؤون الدينية لجمهورية باكستان الاسلامية وصل وفد الجمعية الاسلامية الصينية برئاسة الياس شن شيا شي (السادس من اليسار) في ٧ تموز ١٩٧٩ ، الى اسلام آباد . وكان من المستقبلين الباكستانيين في المطار السيد محمد علي خان (الخامس من اليسار) وزير التربية والتعليم ، والشيخ جيما رئيس لجنة الايديولوجية الاسلامية (الرابع من اليسار) والمسؤول عن وزارة الشؤون الدينية .

The delegation of the China Islamic Association led by Ilyas Shen Xiaxi (sixth from left) being met at the airport in Islamabad by Mohammed Ali Khan (fifth from left), Minister of Education, Sheikh Mohammed Afzul Cheema, Chairman of the Council of Islamic Ideology (fourth from left) and other responsible personages of religious affairs of Pakistan. The delegation visited Pakistan in July, 1979, at the invitation of the Ministry of Islamic Situations of Pakistan.



巴基斯坦伊斯兰共和国总统齐亚·哈克阁下于1979年7月12日在总统府接见了中国伊斯兰教协会代表团的全体成员。

في ١٢ تموز ١٩٧٩ ، استقبل صاحب الفخامة الرئيس ضياء الحق رئيس جمهورية باكستان الاسلامية جميع اعضاء وفد الجمعية الاسلامية الصينية في قصر الرئاسة .

Mohammad Zia-ul-Haq, President of the Islamic Republic of Pakistan meeting the delegation of the China Islamic Association in the Presidential House on July 12, 1979.

中国伊斯兰教协会代表团参观卡拉奇塔吉公司。图为代表团成员参观、翻阅该公司所精印的各种‹古兰经›版本。

اعضاء وفد الجمعية الاسلامية الصينية يتصفحون القرآن الكريم من مختلف طبعاته خلال زيارتهم لشركة التاج في كراتشي ، التي تتكلف بمهمة اصدار الذكر الحكيم .

Members of the delegation of the China Islamic Association reading the finely-printed Koran produced by Taj Company in Karachi.

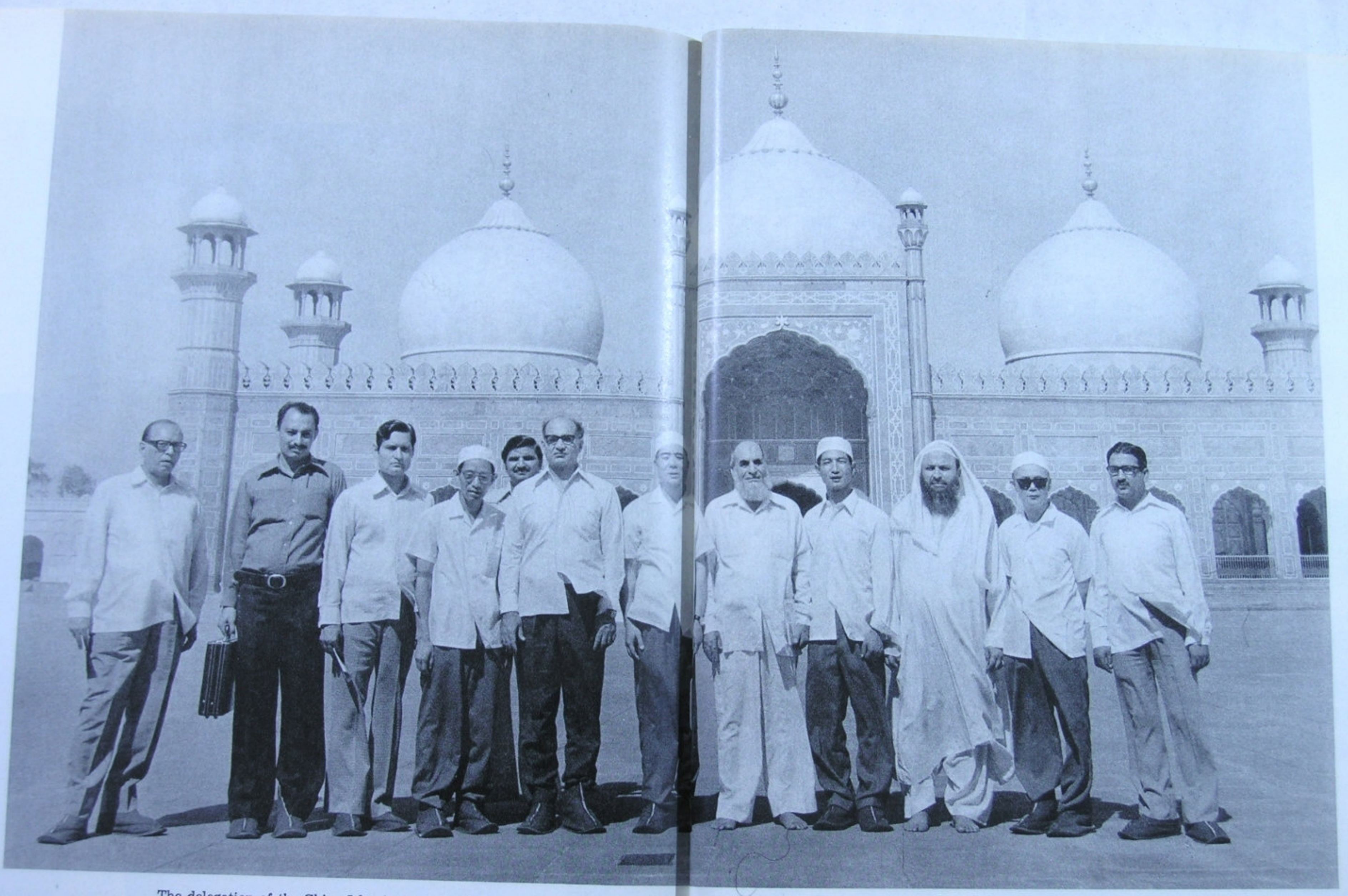




中国伊斯兰教协会代表团参观巴基斯坦拉瓦尔品第伊斯兰学院时，伊利亚斯·沈遐熙团长向该学院学生发表讲话。

رئيس وفد الجمعية الاسلامية الصينية الياس شن شيا شي يلقي كلمة على طلبة الجامعة الاسلامية في روالبندي خلال زيارة الوفد برئاسته لها .

Hadji Ilyas Shen Xiaxi addressing students of the Islamic Institute in Rawalpindi, Pakistan.



The delegation of the China Islamic Association visiting the famous Badshah Mosque in Lahore.

اعضاء وفد الجمعية الاسلامية الصينية يقفون [illegible] الكاميرا مع
الاخوة الباكستانيين بعد زيارتهم لجامع باد[illegible] المشهور في
لاهور .

中国伊斯兰教协会代表团参观拉合尔著名的巴达夏衣清真寺之后与巴基斯坦兄弟合影。

1979年11月中国穆斯林友好访问团在穆罕默德・阿里・张杰团长（左一）率领下访问了阿曼苏丹国。图为代表团向阿曼苏丹国司法大臣赛义德・希拉勒・本・哈木德・萨玛尔阁下（中）赠送礼品。

زار وفد الصداقة للمسلمين الصينيين برئاسة محمد علي تشانغ جيه (الاول من اليسار) ، في تشرين الثاني ١٩٧٩ ، سلطنة عمان . في الصورة : الوفد يقدم هدية الى السيد هلال بن حمد السمار (وسط) وزير العدل لسلطنة عمان .

Mohammed Ali Zhang Jie (first from left), head of the delegation of Chinese Muslims presenting gifts to Hilal Ben Hamud Al-samar, Juridical Law Minister on a visit to the Sultanate of Oman in November, 1979.





中国穆斯林友好访问团访问阿拉伯也门共和国时，同北也门总穆夫提扎巴拉长老（前右三）等也门朋友合影。

صورة تذكارية التقطت خلال زيارة وفد الصداقة للمسلمين الصينيين للجمهورية العربية اليمنية ، والثالث من اليمين في الصف الامامي المفتي العام الشيخ أحمد محمد زبارة للبلد المضيف .

Members of the delegation of Chinese Muslims with Mufti Sheikh Ahmed Mohammed Zabarah of N. Yemen on their visit to the Yemen Arab Republic.

中国穆斯林友好访问团访问阿曼苏丹国教法学院。

اعضاء وفد الصداقة للمسلمين الصينيين يزورون كلية الشريعة لسلطنة عمان .

The delegation of Chinese Muslims visiting the Law Institute of the Sultanate of Oman.



中国穆斯林代表团一行三人于1979年 7 月应阿尔及利亚宗教事务部的邀请，参加了阿尔及利亚第十三届伊斯兰学术讨论会。图为中国穆斯林代表团团长凯玛伦丁·白寿彝教授（左二）在学术讨论会上宣读论文。

اشترك وفد المسلمين الصينيين ، تلبية لدعوة وزارة الشؤون الدينية الجزائرية ، في ملتقى الفكر الاسلامي الثالث عشر الذي انعقد في الجزائر في تموز ١٩٧٩ . في الصورة : الاستاذ كمال الدين باي شو يي (الثاني من اليسار) رئيس الوفد يقرأ بحثه في جلسة الملتقى .

Kemaluddin Bai Shouyi (second from left) reading an essay at the seminar.

中国穆斯林代表团在阿尔及利亚伊斯兰学术讨论会上。

اعضاء وفد المسلمين الصينيين في ملتقى الفكر الاسلامي الذي اقيم في الجزائر .

Members of the delegation of Chinese Muslims at the 13th Seminar on Islamic Thought held in Algeria in July, 1979.





1979年9月中国伊斯兰教协会派努尔曼·马贤（左一）为代表出席了在美国普林斯顿举行的第三届世界宗教者和平会议。图为与会代表参观华盛顿伊斯兰教中心时，该中心主席阿卜杜·拉乌夫（中）向中国代表赠送《古兰经》英译本后合影。

في ايلول ١٩٧٩ ، ارسلت الجمعية الاسلامية الصينية نعمان ما شيان (الاول من اليسار) كمندوب لها الى المؤتمر العالمي للاديان والسلم والذي عقد في برينستون المدينة الامريكية . في الصورة : عبد الرؤوف (وسط) رئيس المركز الاسلامي في واشنطن يقدم نسخة من معاني القرآن الكريم بالانجليزية ، الى المندوب الصيني في اثناء زيارته للمركز .

Nuaman Maxian (first from left), member of the Chinese delegation to the Third Assembly of the World Conference on Religion and Peace (WCRP) in Princeton, U.S.A. together with Abdul Rawuf (centre), President of the Islamic Centre of Washington D.C. who presented the Chinese delegation with a copy of the English edition of the Koran.

1980年2月，中国穆斯林代表穆罕默德·阿里·张杰（前右一）等应邀参加伊朗伊斯兰革命一周年和伊斯兰教进入十五世纪的庆祝活动。图为在首都德黑兰大学广场举行“主麻”礼拜。

محمد علي تشانغ جيه (الاول من اليمين في الصف الامامي) مندوب المسلمين الصينيين يؤدي صلاة الجمعة في ميدان جامعة طهران العاصمة الايرانية ، عندما اشترك في الاحتفالات بالذكرى الاولى للثورة الاسلامية الايرانية وبدخول الاسلام قرنه الخامس عشر الهجري .

The delegation of Chinese Muslims headed by Mohammed Ali Zhang Jie (first from right, front) at the Djuma prayer held in the Teheran University Square of Iran while participating in the celebration activities of the first anniversary of the Islamic Revolution of Iran and the coming of the 15th century of Hegira.





1980年5月，应我国务院宗教事务局的邀请，以阿曼苏丹国宗教基金和伊斯兰事务大臣瓦利德·本·扎希尔·哈纳伊（左一）为团长的代表团来华访问。图为肖贤法局长（中）宴请阿曼贵宾。

بدعوة مصلحة الشؤون الدينية لمجلس الدولة الصيني ، زار الصين وفد عماني برئاسة السيد الوليد بن الزاهر الهنائي (الاول من اليسار) وزير الاوقاف والشؤون الاسلامية في مايو ١٩٨٠ . في الصورة : شياو شيان فا (وسط) رئيس مصلحة الشؤون الدينية يقيم مأدبة تكريما للضيوف العمانيين .

The Oman delegation headed by Walid Ben Zahir Hinayi, Minister of WAKFS and Islamic Situations at a banquet given by Xiao Xianfa, Director of the Bureau of Religious Affairs of China, on its visit to China, in May, 1980.



中国穆斯林代表在伊朗伊斯兰共和国同罗马尼亚穆夫提在一起。

صورة اخذت في جمهورية ايران الاسلامية لمندوبي المسلمين الصينيين والمفتي الروماني .

Members of the delegation of Chinese Muslims with Romanian Mufti while visiting Iran.



阿曼苏丹国代表团与中国伊斯兰教协会主任穆罕默德·阿里·张杰等亲切交谈。

حديث ودي بين اعضاء الوفد العماني ومحمد علي تشانغ جيه رئيس الجمعية الاسلامية الصينية .

Members of the delegation of the Sultanate of Oman speaking with Mohammed Ali Zhang Jie, Vice President of the China Islamic Association.



姬鹏飞付总理会见阿曼苏丹国代表团时与瓦利德·本·扎希尔·哈纳伊大臣亲切交谈。

جي بنغ في نائب رئيس مجلس الدولة يجتمع بالوفد العماني ويجري حديثا مع الوزير الوليد بن الزاهر الهنائي .

Vice Premier Ji Pengfei talking warmly with Walid Ben Zahir Hinayi at a reception for the delegation from the Sultanate of Oman.



1980年，中国朝觐团的部分团员在圣地麦加完成宗教功课后，由部分团员组成了以哈吉伊利亚斯·沈遐熙为首的中国穆斯林友好访问团，先后访问了索马里、阿拉伯联合酋长国、卡塔尔、科威特等国。图为卡塔尔教法、宗教事务总署次官谢赫·阿卜杜·拉哈曼为中国穆斯林的友好使者举行盛大宴会的场面。

في عام ١٩٨٠ وبعد ان ادت بعثة الحج الصينية فريضة الحج في مكة المكرمة ، كون بعض اعضاء البعثة وفدا للصداقة للمسلمين الصينيين برئاسة الحاج الياس شن شيا شي زار الصومال ، ودولة الامارات العربية المتحدة ، وقطر ، والكويت على التوالي . في الصورة : مأدبة ضخمة اقامها سعادة الشيخ عبد الرحمن بن عبد الله آل محمود وكيل رئاسة المحاكم الشرعية والشؤون الدينية في قطر ، على شرف اخوته المسلمين الصينيين .

The grand banquet given the delegation of Chinese Muslims by Sheikh Abdul Rahamman Ben Abdullah Al-Mehmad, Assistant President of the Administration of Islamic Laws and Situations of Qatar. After fulfuling their duties in Mecca, some members of the Chinese Haj Mission led by Hadji Ilyas Shen Xiaxi visited Somalia, the United Arab Emirates, Qatar, Kuwait and other countries in 1980.

المحتويات

الغلاف الامامي : مقر الجمعية الاسلامية الصينية
الغلاف الخلفي : مئذنة الجامع في شرقي مدينة شينينغ ، مقاطعة تشينغهاي

目　　录

封　面：中国伊斯兰教协会会址。
封　底：青海省西宁市东关清真寺宣礼楼。

中国伊斯兰教协会编
تأليف الجمعية الاسلامية الصينية
Editor: China Islamic Association

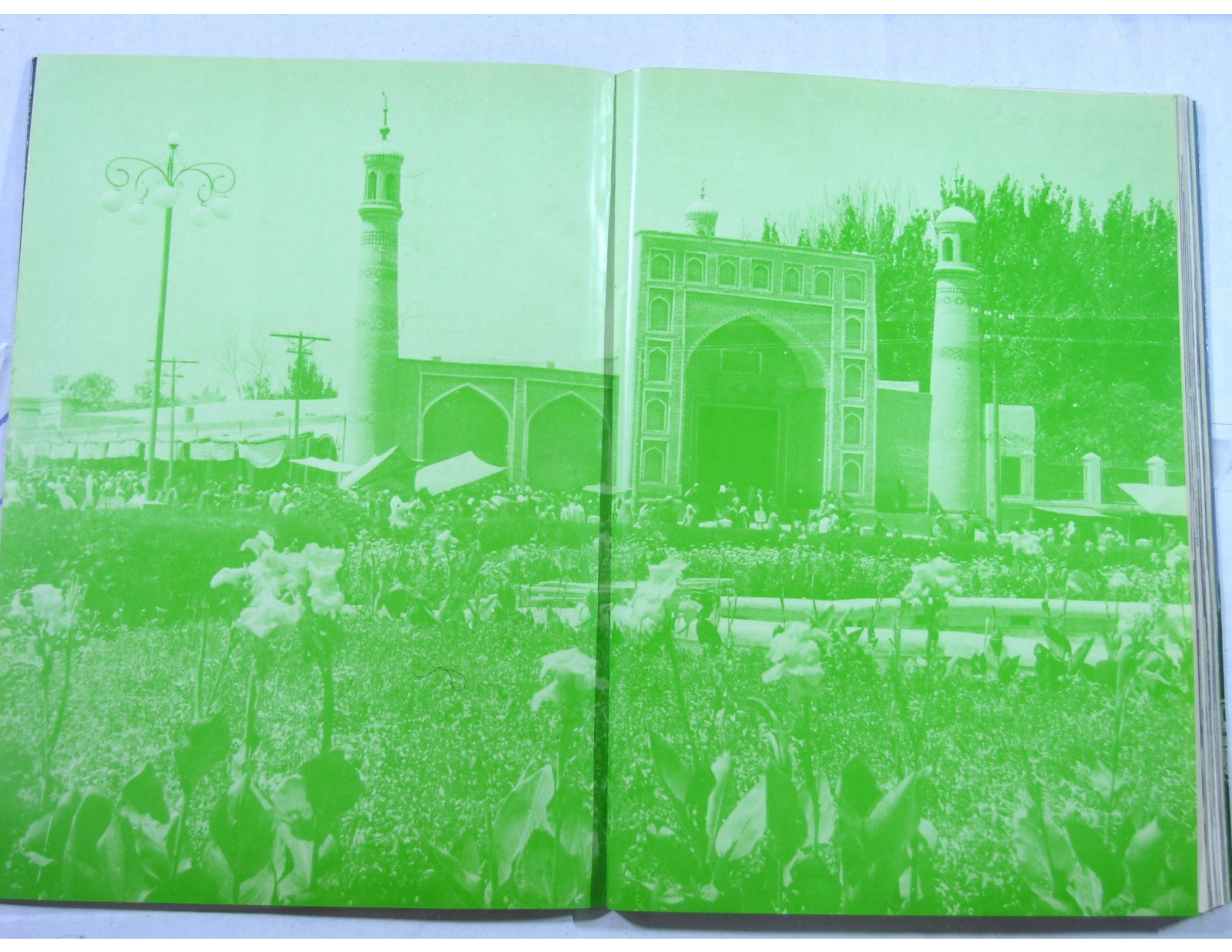
外文印刷厂印刷
مطبع اللغات الاجنبية
Printed in Foreign Languages Printing House

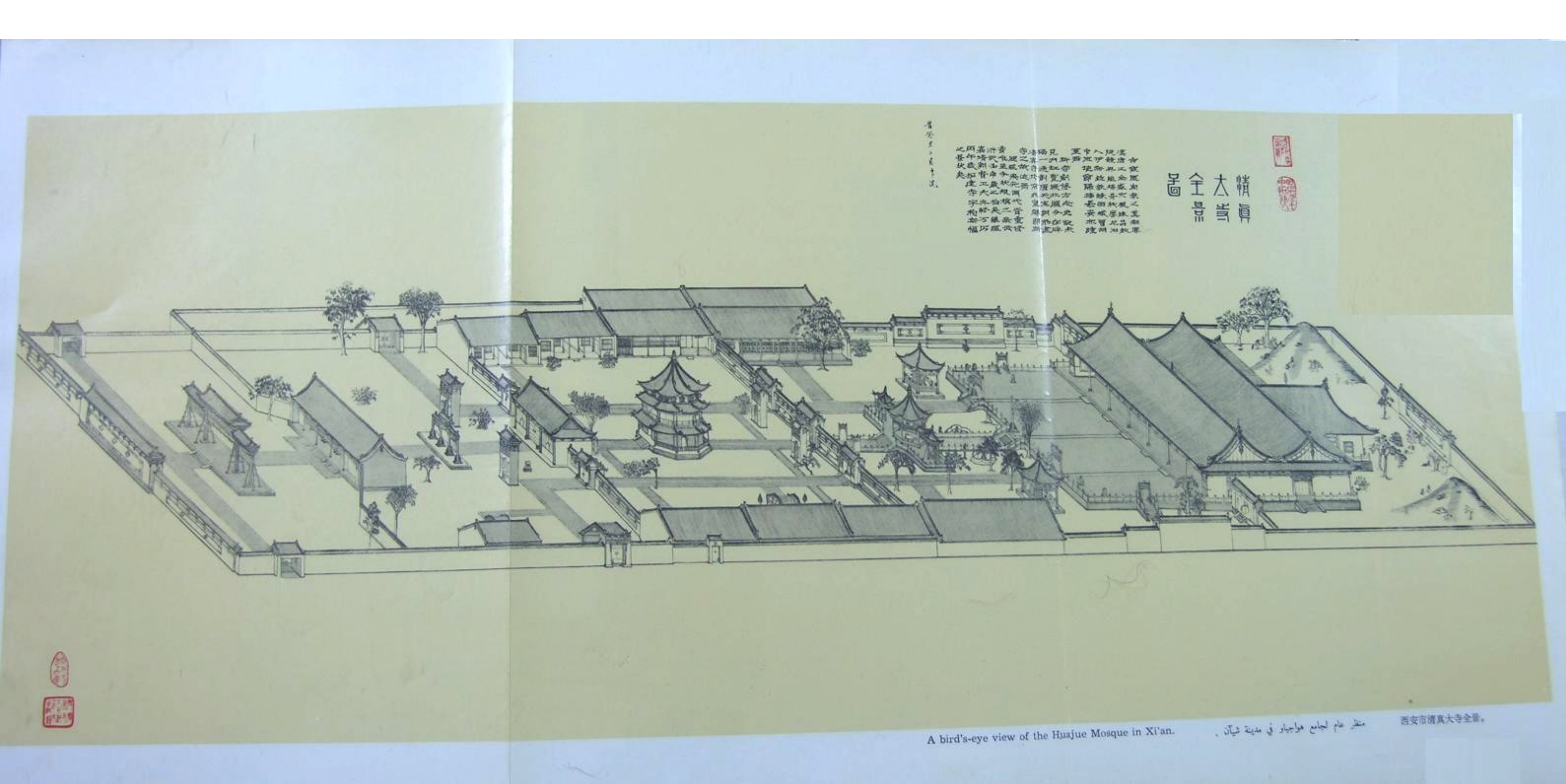
85 — CA[illegible] — 184P

Contents

Cover: The China Islamic Association building

Back Cover: The minaret of the Eastern-town Mosque in Xining, Qinghai province





A bird's-eye view of the Huajue Mosque in Xi'an. منظر عام لجامع هواجياو في مدينة شيآن . 西安市清真大寺全景。